

<b>National Research Mordovia State University (MRSU)</b>	
<b>Faculty of Foreign Languages</b>	
<b>S Y L L A B U S</b>	
<b>Course Name</b>	Practical Specialized Translation Course of the Second Foreign Language
<b>Degree Programme</b>	Specialist's Degree (Track “Linguistic Support of Interstate Relations”)
<b>Year of Study</b>	5 year
<b>Semester</b>	Spring
<b>ECTS (36 hrs per ECTS)</b>	3 (108 hrs)
<b>Instructor(s)</b>	<u>Prof. Alina Ivleva</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages <u>Prof. Svetlana Chertousova</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages
<b>Language of Instruction</b>	Russian, English, German, French
<b>Course Requirements</b>	At least B2 English/German/ French Previously studied courses "Translation Theory", "Practical Translation Course of the Second Foreign Language", "Information Technologies in Translation Activities".
<b>Course Overview</b>	The course is intended for undergraduate students interested in developing of practical skills and abilities of written translation of specialized texts from a foreign language, which is not the main foreign language, into Russian. The required level of Russian is up from B2+
<b>Learning Outcomes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Familiarization with the main types, techniques, strategies, technologies, patterns and requirements of specialized translation;</li> <li>• Study and consolidation of specialized terminology in foreign and Russian languages;</li> <li>• Development of skills in translating specialized texts into Russian, taking into account conventions, word combinations and clichés characteristic of such texts;</li> <li>• Consolidation of acquired theoretical knowledge in practice;</li> <li>• Consideration on the material of two languages of individual difficulties of specialized translation associated with problematic linguistic phenomena that have differences in the principles of design in different languages;</li> <li>• Formation of skills for the implementation of interlingual and intercultural interaction in various spheres of life of the countries of the studied foreign language.</li> </ul>
<b>Course unit contents</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Weeks 1-7. Translation of texts on culinary subjects.</li> <li>• Weeks 8-18. Translation of political discourse texts.</li> </ul>
<b>Course Structure</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Total number of contact hours: 57</li> <li>• Lectures: -</li> <li>• Seminars: 54 hrs (27 seminars)</li> <li>Individual consultations: 2</li> <li>• Self-study: 24 hrs</li> </ul>

<b>Teaching methods</b>	Interactive lectures, discovery learning, cooperative learning, practical learning
<b>Grading System (including segment percentage)</b>	Student presentation (10%) Three course tests during the semester (60%) Final translation (30%)
<b>Textbooks and Mandatory Reading</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Сдобников В.В. Начальный курс коммерческого перевода. М.: Восток- Запад, 2007, 202 с.</li> <li>• Попов Е. Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Попов Е.Б., - 2-е изд., перераб. и доп. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 162 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104939-6 (online) <a href="http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=556451">http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=556451</a></li> <li>• Лебедева А. А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов: Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Юриспруденция" / Лебедева А.А. - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 231 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-238-01928-4</li> <li>• Елисеева Ю.А. Основы научной работы студентов национального исследовательского университета.- Саранск: Изд-во Мордов.ун-та, 2015. – 205 с.</li> <li>• Методические указания к оформлению курсовых и дипломных работ студентов факультета иностранных языков / сост.: К. Б. Свойкин, Е. Г.Долгова. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2010. – 48 с.</li> <li>• Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / Тихонов, Александр Александрович. - М. : Проспект, 2017. - 120с. - Теория и практика перевода. - ISBN 978-5-392-22912-3 .</li> <li>• Зорина М. А. Англо-русский терминологический словарь «Корпоративное право» = English-Russian Dictionary of Terms "Corporate Law" / Зорина, Марина Анатольевна. - М. : Инфотропик Медиа, 2017. - 184 с. - ISBN 978-5- 9998-0241-5</li> <li>• Федотова И.Г., Толстопятенко Г. П. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие / Федотова, Ирина Григорьевна [и др.]. - М. : Статут, 2017. - 101 с. - Иностранный язык в сфере юриспруденции. - ISBN 978-5-8354-1321-8</li> <li>• Кукушкина В В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров) : учеб. пособие / В.В. Кукушкина. – М. :ИНФРА-М, 2017. — 264с.— (Высшее образование: Магистратура) <a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=767830">http://znanium.com/bookread2.php?book=767830</a></li> </ul>

<b>Grading system</b>		
<b>Grade</b>	<b>No. of points</b>	<b>Description</b>
5	86-91	Excellent
4	71-85	Good
3	51 - 70	Satisfactory
2	Below 51 point	Fail